



INFORMATIVO DE KOKA

“広報こうか” 2017-06



にんじやえもん

“NINJA” & “CERÂMICA DE SHIGARAKI”

foram reconhecidos como

Patrimônio Histórico e Artístico Nacional !!!

日本遺産に『忍者』と『信楽焼』ダブル認定!!!

Durante os anos de 2015 e 2016, o Ministério da Cultura do Japão tem aprovado 37 novos Patrimônios Históricos e Artísticos.

E neste ano de 2017 foram mais 17 casos, sendo 2 na Cidade de Koka!!!

Atualmente, na província de Shiga só existem 3 casos, sendo o “Lago do Biwako” reconhecido em 2015 e agora o “Ninja” e a “Cerâmica de Shigaraki”, ambos desta cidade!!!



日本遺産



Design: AN GRAPHICS

Atualização de dados do Auxílio Infantil (Jido-teate)

児童手当の現況届手続きのご案内

O formulário para atualização de dados do auxílio infantil (Jido-teate) “Genkyo-todoke”, foi enviado aos correspondentes no final do mês de maio. A atualização deverá ser feita para reavaliarmos as condições de renda da família, as condições de educação da criança na data base do dia 1º de junho e averiguar as possibilidades de continuar recebendo o auxílio. Quando esta atualização não é feita, os depósitos de outubro em diante não serão efetuados, portanto não deixe de apresentá-lo!!!

Leia com atenção o comunicado enviado e apresente os documentos necessários sem falta!!!

>>> Período de apresentação: Entre o dia 1 (5ª.f.) ~ dia 30 de Junho (6ª.f.)



>>> Local: Dpto. de Política Puericultural (Sede da prefeitura no 2º Andar), Centros de Atendimento Regionais de Tsuchiyama, Shigaraki, Konan-Daiichi e Koka-Ohara

Informações: Dpto. de Política Puericultural (Kodomo-Seisaku-Ka) TEL: 0748-69-2176

Moradia de controle público · 市営住宅入居募集

Inscrição prevista para meados de Junho!!!

Os formulários para inscrição e a lista das moradias, estarão disponíveis no departamento responsável a partir do dia da inscrição.



Informações : Dpto. de Construção Habitacional (Jutaku-Kenchiku-Ka) Tel : 0748-69-2212

Consulta jurídica · 法律相談

Advogados da associação de advogados de Shiga, estarão atendendo os moradores da cidade gratuitamente. As reservas são iniciadas 2 semanas antes da consulta.

Data:	Local:	Horário:	Limite:
Dia 08 de Junho (5ª.f.)	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center	13:00 ~ 16:00	6 vagas (30 minutos gratuito)
Dia 22 de Junho (5ª.f.)	Shigaraki-Chiiki-Shimin-Center		

>>> Reservas e Informações: Shakai-Fukushi-Kyoguikai TEL: 0748-62-8085

Consulta jurídica · 法律相談

Advogados do escritório Koka-Houritsu-Jimusho, estarão atendendo à consultas dos moradores da cidade gratuitamente. Necessário providenciar a reserva antecipadamente.

Data:	Local:	Horário:	Limite:
Dia 14 de Junho (4ª.feira)	Ai-Koka-Shimin-Hall (Perto da prefeitura)	14:00 ~ 17:00	6 vagas (30 minutos gratuito)

>>> Reservas e Informações: Dpto. Serviços Gerais (Soumu-Ka) TEL: 0748-69-2121

Calendário de Saúde Programação do mês de Junho



健診カレンダー 2017年6月予定

- Os moradores da região de Minakuchi e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Minakuchi-Hoken-Center.
- Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka e Konan, podem participar do exame realizado no Koka-Hoken-Center.
- Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Konan-Hoken-Center e Kaede-Kaikan.
 - Não é necessário fazer reserva. Compareça diretamente no local. Horário de recepção: 13:00 ~ 13:30 horas

Informações: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-65-0703

Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2017 / 02	14 de junho (4ª.feira)	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		22 de junho (5ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2016 / 07	08 de junho (5ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		14 de junho (4ª.feira)	Koka-Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2015 / 10	07 de junho (4ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e fralda
		15 de junho (5ª.feira)	Koka-Hoken-Center	
Exame infantil de 2 anos e 6 meses	2014 / 11	21 de junho (4ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição (faça o exame em casa)
		27 de junho (3ª.feira)	Koka-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2013 / 11	15 de junho (5ª.feira)	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário (Haverá exame de acuidade visual. Poderá recolher a urina e trazer em um recipiente limpo.)
		19 de junho (2ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	

Consultas sobre o desenvolvimento e aprendizado 育ちと学びの相談

Consultas relacionadas ao desenvolvimento, educação e preocupações.

>>> Correspondentes: Crianças acima de 4 anos que frequentam escolinhas ou creche, estudantes do primário, ginásio, colegial e jovens de até 25 anos.

>>> Agendamento de horário: Das 9:00 ~ 17:00 horas

※ Crianças menores de 4 anos, devem consultar o Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka)
TEL: 0748-69-2169

Informações: Dpto. de Apoio ao Desenvolvimento (Hattatsu-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2179

Não deseja usar medicamentos genéricos?

ジェネリック医薬品を使ってみませんか？

Os medicamentos genéricos são produzidos após o término do período de proteção de patente dos originais, por isso são mais baratos, têm a mesma eficácia e são aprovados pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-Estar Social.

Caso tenha alguma insegurança em adotá-los, poderá utilizar por período determinado, portanto consulte o médico ou o farmacêutico.

Também, poderá usar o adesivo ou o cartão, enviado anexo ao cartão de seguro de saúde (Kokumin-Hoken), quando desejar os medicamentos genéricos.



Informações: Dpto. do Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka) TEL: 0748-69-2140

Meses dos pagamentos de impostos e outros

市税等の納付月

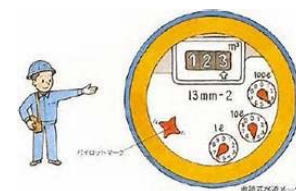
Mês	4	5	6	7	8	9	10	11	12	1	2	3
Imposto sobre Bens Fixos (Kotei-Shisan-Zei) 固定資産税		1ª. parc. 1期		2ª. parc. 2期					3ª. parc. 3期		4ª. parc. 4期	
Imposto Residencial (Municipal e Provincial) (Kojin-Shiken-Min-Zei) 個人市県民税			1ª. parc. 1期		2ª. parc. 2期		3ª. parc. 3期			4ª. parc. 4期		
Imposto sobre Carros de porte leve (Kei-Jidosha-Zei) 軽自動車税		Valor total										
Imposto do Seguro de Saúde Nacional (Kokumin-Kenkoo-Hoken-Zei) 国民健康保険税	1ª. parc. 1期	2ª. parc. 2期	3ª. parc. 3期	4ª. parc. 4期	5ª. parc. 5期	6ª. parc. 6期	7ª. parc. 7期	8ª. parc. 8期	9ª. parc. 9期	10ª. parc. 10期	11ª. parc. 11期	12ª. parc. 12期
Taxa do Seguro de saúde para idosos (Koukikoureisha-Iryou-Hoken-Ryoo) 後期高齢者医療保険料				1ª. parc. 1期	2ª. parc. 2期	3ª. parc. 3期	4ª. parc. 4期	5ª. parc. 5期	6ª. parc. 6期	7ª. parc. 7期	8ª. parc. 8期	9ª. parc. 9期
Taxa do consumo de Água (Suidoo-Ryookin) 水道料金	○		○		○		○		○		○	
Taxa de Esgoto (Guesuidoo-Shiyoo-Ryoo) 公共下水道使用料		○		○		○		○		○		○
Taxa de uso dos estabelecimentos de tratamento hidráulico (Haisui-Shori-Shisetsu-Shiyoo-Ryoo) 排水処理施設使用料		○		○		○		○		○		○
Taxa do beneficiário das obras de esgoto encanado (Koukyou-Guesuidou-Juekisha-Buntan-Kin) 公共下水道受益者分担金			1ª. parc. 1期		2ª. parc. 2期			3ª. parc. 3期			4ª. parc. 4期	
Taxa de uso dos estabelecimentos de Drenagem Agrícola (Nougyoshuuraku-Haisui-Shisetsu-Shiyoo-Ryoo) 農業集落排水施設使用料		○		○		○		○		○		○
Mensalidade da Creche (Hoiku-Ryoo) 保育料	Mês 4	Mês 5	Mês 6	Mês 7	Mês 8	Mês 9	Mês 10	Mês 11	Mês 12	Mês 1	Mês 2	Mês 3
Mensalidade do Jardim da Infância (Yoochien-Shiyoo-Ryoo) 幼稚園使用料	Mês 4	Mês 5	Mês 6	Mês 7	Não tem	Mês 9	Mês 10	Mês 11	Mês 12	Mês 1	Mês 2	Mês 3
Taxa do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais (Kaigo-Hoken-Ryoo) 介護保険料	1ª. parc. 1期	2ª. parc. 2期	3ª. parc. 3期	4ª. parc. 4期	5ª. parc. 5期	6ª. parc. 6期	7ª. parc. 7期	8ª. parc. 8期	9ª. parc. 9期	10ª. parc. 10期	11ª. parc. 11期	12ª. parc. 12期

O dia para transferência bancária (débito automático) é todo último dia do mês (prazo de pagamento). Porém, em caso de sábado, domingo ou feriados, será no próximo dia útil. Confira sempre o saldo bancário do dia do débito e os valores a serem debitados. Quando não for possível fazer o débito, não fazemos a re-transferência. O pagamento deverá ser feito pelo boleto que será enviado posteriormente.

Troca do relógio do registro de água • 水道メーター取替えの実施

O prazo de uso do relógio é de 8 anos. Pedimos a colaboração e compreensão de todos, pois antes do vencimento, será feita a troca do relógio através de empresas especializadas indicadas pela cidade.

- A troca do relógio será feita nos meses pares, sendo iniciado em Junho.
- Não é necessário acompanhamento no dia da troca do relógio.
- A troca do relógio não é cobrada.
- No dia da troca do relógio, o fornecimento da água será suspenso por cerca de 5 ~ 20 minutos.



Informações : Dpto. de Controle Geral de Água e Esgoto (Joguesuidou-Soumu-Ka) Tel : 0748-86-8014

Sistema de fundo para incentivo aos estudos

甲賀市奨学資金給付制度のお知らせ

A Cidade de Koka, oferece o sistema de fundo para incentivo aos estudos, para aqueles que pretendem continuar os estudos, porém, passam por dificuldades financeiras.

▶ Quem pode solicitar este fundo para incentivo aos estudos ???

Os pretendentes, devem corresponder aos 3 itens abaixo :

1. Fizeram o empréstimo para incentivo aos estudos da província de Shiga (Shiga-ken, Shougaku-shikin), Bolsa de estudos para estudantes do Japão (Nihon-gakusei-shien-shougakukin) ou outros empréstimos que tenham os mesmos padrões.
2. O responsável pelo aluno, deve estar residindo continuamente por mais de 1 ano na Cidade de Koka.
3. Famílias que são reconhecidas pela lei de proteção social e/ou famílias de renda baixa

▶ **Valor do auxílio:** • Colegial e escolas de apoio especial : ¥ 5,000 por mês
• Universidade (exceto escolas de pós-graduação): ¥ 15,000 por mês

▶ Período de procedimento :

É necessário apresentar os documentos **entre o dia 12 de junho ~ 31 de julho.**

Informações : Dpto. Educacional (Gakko-kyoiku-ka) TEL : 0748-86-8019 FAX: 0748-86-8380

Balcão de atendimento extra de Junho • 6月の延長窓口

>>> **Local:** Dpto. Civil (Shimin-ka) na sede da prefeitura em Minakuchi e/ou Centros de Atendimento Regionais (antigas subprefeituras)

>>> **Data e Horário:** Todas as terças-feiras até as 19:00 horas (**dias 6, 13, 20 e 27 de junho**)

>>> Serviços disponíveis:

- Emissão de documentos como: Comprovante de residência (Juminhyo), Comprovante de renda (Shotoku-Shomeisho), Comprovante de Tributos (Kazei-Shomeisho), Comprovante de Isenção de Impostos (Hikazei-Shomeisho), Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho) e Koseki (somente quando o Koseki estiver registrado na cidade de Koka)
- Registro do carimbo: { Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo }



Informações : Dpto. Civil (Shimin-ka) Tel: 0748-69-2138



**Prefeitura da
Cidade de Koka
no facebook!!!**

<http://www.facebook.com/city.koka>

Horário de atendimento em português

De segunda ~ sexta-feira
das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto feriados)

Informações : Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente
(Seikatsu-Kankyo-Ka) Tel : 0748-69-2146

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Endereço: <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

Tel: 0748-65-0650 Fax: 0748-63-4554 Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento Regional de Tsuchiyama
Tel : 0748-66-1101

Centro de Atendimento Regional de Koka-Ohara
Tel : 0748-88-4101

Centro de Atendimento Regional de Konan-Dai-Ichi
Tel : 0748-86-4161

Centro de Atendimento Regional de Shigaraki
Tel : 0748-82-1121

Caso haja erro nas informações por equívoco de tradução, prevalecerá o texto original em japonês.
Pedimos encarecidamente a sua compreensão.